

ἀφίημι : Laisser, Laisser-aller ἄφεσις : Laisser-aller (nom)

Le verbe ἀφίημι est utilisé

47 fois par Matthieu

34 fois par Marc

31 fois par Luc

15 fois par Jean

Bailly : Laisser-aller, lancer, laisser échapper, lâcher, abandonner, congédier, laisser libre, laisser (permettre), [intransitif: 'partir', jamais rencontré dans les évangiles]

Le substantif associé ἄφεσις est utilisé

1 fois par Matthieu

2 fois par Marc

4 fois par Luc

Pas par Jean

Bailly : Action de laisser aller, action de congédier, renvoi (de prisonniers), répudiation

Ce sont les seuls mots qui, dans la Bible de Jérusalem, sont parfois traduits par 'pardonner' et 'pardon'. Il n'y a pas d'autres mots grecs qui voudraient dire cela dans les évangiles.

Ayant fait le choix du sens de base 'laisser', 'laisser-aller', les mots français 'pardonner', 'pardon', 'remettre', 'rémission' n'ont aucune occurrence dans mes traductions des quatre évangiles.

Dans le dictionnaire Français-Grec Hatier-Belin, 'pardonner' est traduit par divers verbes grecs, mais pas par ἀφίημι. En grec, pardonner se dirait principalement 'connaître-avec' selon ce dictionnaire.

Les combinaisons de ces deux mots avec le mot signifiant 'péché, faute', sont fréquentes pour le nom... qui est peu utilisé. Donc 6 usages sur les 4 évangiles:

Mt 26,28 Mon sang répandu pour ... des péchés

Mc 1,4 Baptême de Jean pour la ... des péchés

Mc 3,29 c'est implicite (Blasphème)

Lc 1,77 Cantique de Zacharie, en ... de leurs péchés

Lc 3,3 Baptême de Jean, baptême de conversion pour la ... des péchés

Lc 24,47 Envoi en mission par le ressuscité, conversion pour la ... des péchés

Exception : Lc 4,18 (2 fois) : *proclamer aux captifs le laisser-aller et ... de missionner/envoyer des broyés en laisser-aller* (citation d'Isaïe en mot-à-mot).

Pour le verbe, le sens principal de Matthieu est 'laisser', 'lâcher', 'abandonner':

Laisser les filets, laisser qqun tranquille, nous avons tout laissé, laissez les enfants venir, laisser-aller le Souffle (mort de Jésus), etc. Soit 30 usages. Il en reste 17 dont 4 au sujet de 'dettes'.

En Mt 6,12 (2 fois) (Notre Père), c'est la demande au Père de 'laisser nos dettes'.

En Mt 6,14 (2 fois) que nous laissons-aller aux hommes leurs erreurs.

En Mt 6,15 (2 fois) idem

En Mt 9,2, Jésus dit au paralytique 'tes péchés sont 'laissés-aller'. C'est repris en 9,5 et 9,6.

En Mt 12,31 (2 fois) c'est relatif au blasphème contre le Souffle qui ne sera pas laissé-aller.

En Mt 12,32 (2 fois) idem

En Mt 18,21 c'est la question de Pierre, combien de fois ... les fautes de mon frère ?

En Mt 18,27 c'est la parabole qui illustre, le maître ... la créance ou 18,32 la dette

En Mt 18,35, c'est la morale de la parabole, il faut ... à son frère (sans précision)

Chez Marc,

On retrouve laisser les filets, la fièvre la laisse, permettre à qqun, abandonner la loi de Dieu, etc, soit 26 usages et en restent 8 :

Mc 2,5;7;9;10 Idem Mt 9,2;5;6 (paralytique)

Mc 3,28 Idem 12,31 (blasphème)

Mc 4,12 Citation d'Isaïe qui se termine par '...et qu'il ne leur soit laissé-aller'
Cette citation est aussi connue '...et que je ne les guérisse'.

Mc 11,25 (2 fois) Idem Mt 6,14 au sujet des erreurs des autres.

Chez Luc,

18 usages 'ordinaires' et 13 usages au sujet de dettes, fautes, péchés:

Lc 5,20;21;23;24 Paralytique

Lc 7,47 (2 fois) Semblable, la pécheresse qui a oint ses pieds

Lc 11,4 (2 fois) Prière au Père, 'laisse-aller nos péchés comme nous laissons-aller à tous ceux qui nous sont en dette'

Lc 12,10 (2 fois) Blasphème

Lc 17,3;4 Au sujet des fautes-péchés des autres

Lc 23,34 Jésus en croix: Laisse à eux ils ne savent pas ce qu'ils font.

Chez Jean,

Dans l'ordinaire on note 'je vous laisse la paix'. Soit 13 usages et restent 2 :

Jn 20,23 (2 fois) Si vous laissez-aller les fautes de certains, elles ont été laissées-aller...

Au sujet de ce verset, voir une longue note de bas-de-page.

Il est clair que le français 'laisser-aller' n'est pas à entendre comme laxisme, paresse. On serait plus proche du 'lâcher-prise'.

Ce n'est pas le rôle du traducteur de faire de la théologie, ni du pardon ni de la libération. Par contre c'est son rôle de mettre en évidence que traduire ἀφίημι par 'pardonner' est impossible dans la grande majorité des cas, que ce n'est pas un sens retenu par le Bailly qui est tout de même une référence, et que le sens de 'laisser', 'laisser-aller' est compréhensible dans toutes les occurrences.

Pour le nom ἄφεσις, la traduction par 'pardon' est possible dans la majorité des cas, mais elle est impossible pour deux cas où c'est de libération qu'il s'agit. Le mot 'libération' serait-il pertinent pour les péchés ? Et en effet, le péché n'est-il pas dit être un 'esclavage' ? Le traducteur s'en tient au sens de base du mot : 'action de laisser-aller'.